

## P & R

### **Por que a Anne Frank Fonds (AFF) é detentora dos direitos autorais da família Frank?**

Otto Frank criou a Anne Frank Fonds como uma fundação suíça em 1963. Foi a única fundação de Anne Frank que ele criou. Ele fez da organização sua herdeira universal. Sendo assim, a Anne Frank Fonds herdou todos os direitos autorais de Anne e Otto Frank. O objetivo da fundação é representar o legado e a família e tornar os diários e obras de Anne Frank acessíveis ao público geral. Toda a renda dos direitos autorais dos diários é usada para projetos educacionais ou de caridade. A AFF representa os direitos pessoais da família Frank e, junto com os membros sobreviventes da família, atua como defensor dessa família que quase foi completamente exterminada no Holocausto.

### **Eu posso trabalhar com o texto do diário?**

Não, não sem a permissão da AFF. Os direitos devem ser concedidos antes que os textos possam ser processados ou utilizados. Dúvidas sobre esses direitos podem ser enviadas para a Anne Frank Fonds ([info@annefrank.ch](mailto:info@annefrank.ch)). A Anne Frank Fonds licencia direitos em todo o mundo e oferece suporte, em particular, a seu uso para fins educacionais.

### **Os direitos autorais de quem se aplicam aos diários?**

Obviamente os direitos autorais dos textos originais de Anne Frank pertenciam originalmente à autora, a própria Anne Frank.

Duas versões do diário foram publicadas: uma em 1947, compilada por Otto Frank, e outra em 1991, compilada por Mirjam Pressler. Essas publicações consistem nas adaptações feitas por Otto Frank e Mirjam Pressler, respectivamente, e os direitos autorais dessas adaptações foram garantidos legalmente a Otto Frank e Mirjam Pressler, que, na realidade, criaram os livros como hoje são lidos, a partir dos escritos originais de Anne Frank.

Como exposto acima, o AFF herdou os direitos autorais de Anne e Otto Frank. Os direitos da versão do diário feita por Mirjam Pressler também pertencem à fundação.

### **Os direitos autorais do diário de Anne Frank estão perto de expirar?**

Não. Não se deve considerar que os direitos autorais do Diário de Anne Frank podem expirar num futuro próximo ou que se terá permissão para usar e publicar o diário sem a permissão do AFF.

### **Então quando expiram os direitos autorais do diário?**

A resposta varia de país para país. Como a lei de direitos autorais é determinada em nível nacional, cada país tem suas próprias leis.

É importante notar que, na maioria dos países, a regra geral para o período de proteção, isto é, o tempo de vida do autor (no caso, de Anne Frank) mais 50 ou 70 anos, não se aplica. Ao contrário, como resultado de um histórico complicado de versões originais do diário e suas versões impressas, exceções à regra principal se aplicam.

Mesmo na Europa, onde a legislação foi adotada em nível europeu na forma de uma diretiva, cujo objetivo é harmonizar o período de proteção de direitos autorais ao longo do continente, ainda existem diferenças. Isso se deve ao fato de que a diretiva exige especificamente que os países europeus mantenham quaisquer durações de proteção já correntes que se prolonguem por mais tempo do que a duração geral prescrita na diretiva.

Como consequência disso, a Espanha, por exemplo, onde a duração de proteção é maior do que a prescrita pela diretiva aplicada ao diário, a duração mais longa se mantém aplicável.

Além do mais, em muitos países dentro da UE e em outros lugares, estipulou-se que uma duração de 50 anos de proteção para trabalhos publicados pela primeira vez após a morte do autor se iniciaria apenas na data da primeira publicação. Como os escritos originais de Anne Frank foram publicados pela primeira vez nos anos 80, eles continuarão protegidos por muitas décadas.

Os EUA têm um modo muito diferente de calcular a duração de proteção das obras publicadas pela primeira vez entre 1920 e 1970. Basicamente elas são protegidas por 95 anos a partir da data da sua primeira publicação. O diário foi publicado pela primeira vez nos EUA nos anos 50. Isso significa que ele ficará protegido até 2040.

A versão impressa do diário foi compilada por Otto Frank pouco depois da guerra a partir das duas versões sobrepostas, mas incompletas, do diário deixado por Anne Frank. Em todos os países nos quais pesquisamos sobre esse assunto, os especialistas confirmaram que Otto Frank adquiriu os direitos autorais de sua compilação e que eles vão durar pelo menos mais 50 ou, em muitos países, 70 anos a partir da data de sua morte em 1980. Como Mirjam Pressler fez o mesmo que Otto Frank e está viva e bem, os direitos garantidos a ela vão se aplicar por mais tempo ainda.

Em resumo, os escritos originais de Anne Frank, assim como as versões impressas originais, permanecerão protegidos por muitas décadas.

## **E as obras traduzidas?**

Assim como no caso de Otto Frank e Mirjam Pressler no que diz respeito às respectivas compilações, os tradutores obtêm seus próprios direitos sobre suas traduções. Dependendo do país, os direitos das traduções expiram em 50 ou 70 anos depois da morte do tradutor. Na maior parte dos países, as versões impressas são traduções da versão do diário, feita por Mirjam Pressler em 1991. Assim, é preciso assumir que muitos dos tradutores ainda estão vivos e que os direitos dessas traduções durarão pelo menos por mais 50 ou, em alguns países, 70 anos.

## **Quem detém todos os direitos autorais dos diários e obras de Anne Frank?**

Todos os direitos autorais garantidos a Anne e Otto Frank foram transferidos para a AFF Basel em 1980, após a morte de Otto Frank. Os direitos dos textos originais, das adaptações de Otto Frank e de Mirjam Pressler e de outras adaptações são propriedade da fundação. No caso de traduções, a AFF compartilha os direitos com diferentes editoras.

## **A Anne Frank Fonds protege os direitos autorais para contrapartidas financeiras?**

A AFF é uma fundação que está sob lei e supervisão da Suíça. O Conselho de administração operacional trabalha de maneira honorária e alguns dos parceiros e advogados trabalham *pro bono publico*. A AFF funciona em um pequeno escritório com três empregados e geralmente não se envolve com custos de projeto, que são todos terceirizados a editoras e, por exemplo, produtoras de TV e filmes. No caso de projetos educacionais, o AFF se envolve de acordo com os objetivos da fundação. O objetivo e propósito do Anne Frank Fonds é disseminar o diário como uma base para trabalho educacional no espírito de seu fundador. Ao proteger ativamente os direitos autorais, a AFF aspira ao uso autêntico, com respeito e integridade, da obra de Anne Frank. Toda a renda dessas atividades é usada para fins beneficentes e educacionais. Desde os anos 80, quando surgiram acusações relacionadas à autenticidade do diário, a Anne Frank Fonds tem aumentado seu nível de proteção do diário. Ainda que essas acusações tenham sido refutadas pela Comissão alemã de crimes, elas ainda persistem hoje em dia.

## **Quais são os riscos de se usar o diário ou partes dele?**

Otto Frank confiou na AFF com a garantia de que os rendimentos dos direitos autorais da família Frank, incluindo os direitos de Anne e Otto Frank, são usados para caridade, boas causas e projetos educacionais em todo o mundo. Além disso, a Anne Frank Fonds tem a tarefa de proteger a memória e o legado da família Frank assim como a autenticidade de obras que usem os escritos de Anne Frank. A fundação pretende continuar a atender aos desejos de Otto Frank. Ela irá fazer cumprir com vigor seus direitos autorais, se necessário, como foi o caso no passado.

## **A AFF toma medidas legais no caso de violações?**

Quando as violações não podem ser resolvidas por meio de diálogo e da razão, a AFF toma medidas legais para proteger seus direitos. A Anne Frank Fonds não hesitará em levar o caso à justiça, se for necessário. Quem quer que seja que tenha violado seus direitos, terá que suspender as atividades que estão violando os direitos, para compensar os danos - valor que a Anne Frank Fonds repassará à caridade - e, em muitos países, para compensar a Anne Frank Fonds pelos custos legais reais (ou seja, a conta do advogado), que podem ser consideráveis. Além disso, em algumas jurisdições, como nos Estados Unidos, quem viola direitos autorais pode ser responsabilizado pelo pagamento dos danos estatutários, que podem somar até U\$150.000 por violação.

## **Por que a Anne Frank Fonds não finge que não vê?**

Junto com Otto Frank, a Anne Frank Fonds tem atribuído direitos e licenças a editoras, produtoras e outros parceiros ao redor do mundo. A AFF protege os direitos atribuídos e existentes com o objetivo particular de preservar essa obra frágil com um alto nível de autenticidade e integridade contra um uso destrutivo.

Como eu posso obter uma licença para usar o diário?

Você pode solicitar uma licença aqui ([info@annefrank.ch](mailto:info@annefrank.ch)).

## **Como posso ter certeza de que não estou violando nenhum direito?**

A Anne Frank Fonds oferece informação aos solicitantes e também ajuda a esclarecer a questão dos direitos que pertencem aos direitos autorais, uso de material dos arquivos, processamento das histórias da família e o uso de fotos e documentos.

## **Há muitas organizações e escolas Anne Frank ao redor do mundo. Qual é a posição da Anne Frank Fonds quanto a isso?**

De fato, há muitas instituições privadas ao redor do mundo em cidades como Amsterdã, Londres, Berlim, Frankfurt e Nova York. A Anne Frank Fonds trabalha de perto em parceria com muitas delas, em particular no campo da educação, oferecendo subsídios e material. Em Frankfurt, a AFF fundou o Centro da Família Frank junto com a prefeitura da cidade e o Museu Judeu de Frankfurt. É ali que os arquivos das antigas famílias de Frankfurt Frank, Elias, Stern e Kahn, que são todos antepassados de Anne Frank, estão acessíveis ao público.